

Е.Р. Иоанесян (Институт языкознания РАН)

E.R. Ioanesyan (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

Способы номинации сожаления и раскаяния в языке

Naming regret and remorse in language

Аннотация

Статья посвящена изучению способов номинации раскаяния и сожаления в нескольких языках — русском, английском, французском, испанском и некоторых других. В качестве методики описания выбран аппарат семантических переходов, отражающих изменения значения слов, регулярно воспроизводящихся в разных языках. Полученные результаты могут представлять интерес для лингвистической типологии.

The article is devoted to the linguistic expressions of the regret and remorse in several languages, including Russian, English, French and Spanish. Analysis of the semantic shifts is proposed as a method of the study. The data received may be of interest for linguistic typology/

Ключевые слова

Семантические переходы, языковая картина мира, семантическая типология, внутренняя форма слов, полисемия, фразеология

Semantic shifts, language picture of the world; semantic typology; inner form of words; polysemy; phraseology

1. Основные положения

Статья посвящена исследованию способов номинации сожаления и раскаяния в нескольких языках¹. В работе используется инвентарь семантических переходов — «семантических отношений вида ‘a’ → ‘b’, с указанием конкретных лексем (как минимум

¹ Данная работа представляет расширенный вариант нашей статьи [8]. Кроме того, мы внесли некоторые изменения, в частности, в описание прототипического сценария описываемых эмоций. Статья продолжает серию наших исследований, посвященных изучению способов номинации эмоций в языке (см. [6; 7]).

двух), в которых данный семантический переход представлен — синхронно или диахронически» [3, 401]. Изучаются способы номинации сожаления и раскаяния, которые прослеживаются во внутренней форме слов, синхронной полисемии и фразеологии. Выделяется несколько моделей номинации, в которых задействованы компоненты прототипических ситуаций сожаления и раскаяния. Исследуются также «телесные метафоры», лежащие в основе языковой концептуализации эмоций сожаления и раскаяния.

2. Компоненты прототипической ситуации сожаления и раскаяния

В работе [3, 97] сформулировано общее значение сожаления: «Некоторое положение дел, не существующее в действительном мире, но которое МОГЛО БЫ в нем существовать, представляется человеку как ЛУЧШЕЕ по сравнению с тем, которое существует». Это, в частности, означает, что человека не устраивает имеющая место ситуация, она ему не нравится, она чревата неприятными последствиями для него, вызывает его недовольство.

Раскаяние отличается от сожаления в двух отношениях: 1) тем, что субъект раскаяния оценивает свой поступок, в то время как сожаление может относиться к разным ситуациям, в том числе и к неконтролируемым (см. противопоставление *сожалеть 1.1* и *сожалеть 1.2* в [3]); 2) тем, что оценка имеет этический характер и поэтому является абсолютной [там же, с. 516]. Однако для тех случаев, когда речь идет о поступках, сожаление и раскаяние сближаются, обозначая такое состояние, для которого «центральной является идея ошибочности выбора» [там же, с. 102]. Сожаление может включать компонент 'переживание', для раскаяния этот компонент является обязательным [там же, с. 569].

В случае сожаления оценка своих действий носит относительный характер — это оценка по последствиям: хорошо то, что влечет за собой хорошее, плохо то, что влечет плохое [3, 516]. Если человек сожалеет/жалеет, что совершил какой-то поступок, это, в частности, означает, что он понимает возможные негативные последствия своего действия.

В основе раскаяния (а часто и сожаления) лежит чувство вины, которое сопряжено с мыслью о наказании, см. у К. Изарда: «Маэр утверждает, что переживание вины может заставить человека возжелать наказания \diamond переживание вины — результат самонаказания, что, однако, не исключает участия внешних воздействий» [5, 390, 408]. См., в [2, 146] определение глаголов *сожалеть*, *жалеть* 2, *раскаиваться*, *каяться* 2: «Эти глаголы в большинстве случаев обозначают не акт речи, а то неприятное чувство, которое возникает у человека в результате понимания, что его поступок Р причинил или мог причинить кому-то ущерб (иногда даже самому себе) и что поэтому было бы лучше, если бы он не совершал Р». Это означает, что прототипический сценарий сожаления/раскаяния может включать пациента, человека, которому действиями субъекта был нанесен вред, а, следовательно, возможен еще один элемент ситуации — акт «наказания» виновного. При этом субъект и пациент действия могут совпадать (см. выше определение из [2]).

Чувство вины обычно сопровождается желанием попросить прощения у человека, пострадавшего в результате действий субъекта: «Если вы чувствуете себя виноватым, у вас возникает желание загладить свою вину или хотя бы принести извинения человеку, перед которым вы провинились. Такое поведение — единственно эффективный способ разрешения внутреннего конфликта, порожденного виной» [5, 380]. Способность к раскаянию — одна из составляющих совести, которая выступает блокатором осуществления действий, противоречащих нравственным принципам: раскаяние часто заставляет человека прекратить подобные действия.

Кроме того, если человек испытывает сожаление или раскаяние по поводу того, что имеет место ситуация Р, он способен почувствовать сострадание к тем людям, которых данная ситуация затронула. Раскаяние может сопровождаться определенными поведенческими реакциями.

Итак, в прототипическую ситуацию сожаления и раскаяния входят следующие компоненты: (1) имеет место некоторая негативная ситуация Р; (2) недовольство субъекта сложившейся ситуацией Р; (3) испытание субъектом негативных последствий своих по-

ступков; (4) осознание субъектом ошибочности своего поведения; (5) наличие «переживания»; (6) чувство вины.

Кроме того, ситуация может расширяться за счет «инцидентных следствий» [10], или импликаций [9; 15] и включать дополнительно: (7) мысли о возможности/неизбежности наказания за проступок; (8) мысли о необходимости просьбы о прощении у пострадавшего человека; (9) отказ от продолжения деятельности, противоречащей этике; (10) чувство сострадания к людям, получившим ущерб от сложившейся ситуации; (11) поведенческие реакции. Одним из источников подобных следствий являются аксиомы человеческого поведения. Так, например, одной из аксиом является представление о том, что человек должен отвечать за свои действия, в частности, нести наказание за неблагоприятные поступки.

3. Основные типы семантических переходов

I. Негативная ситуация Р.

Наш материал показывает, что в качестве Р может выступать ситуация нанесения вреда или ущерба: 'ущерб/вред' → 'сожаление'. Например:

(1) Пол. *szkoda* имеет значение 'ущерб, урон, убыток; вред'. Кроме того, оно используется в конструкции со значением 'жаль, жалко': «1. «strata materialna lub moralna». *szkoda* II «żał, przykro, że...» [SJP]. См. примеры из художественной литературы: (а) *I ktokolwiek się na nich poważy, szkodę ponosi* (Andrzej Sapkowski. *Lux Perpetua* (2) (2006)). И каждый, кто посягнет на них, пострадает [НКРЯ]. (б) *Жаль только, что я не удосужился спросить у профессора, что такое шизофрения* (М. А. Булгаков. *Мастер и Маргарита* (ч. 1) (1929-1940)). *Szkoda tylko, że nie zdążyłem zapytać profesora, co to takiego schizofrenia* [НКРЯ].

(2) Укр. *шкода* представляет ту же полисемию: 'вред, ущерб, шкода; (потеря) урон, лишение' — 'жаль, жалко'. «1) Вредь, убытокъ. Шкода нікому не мила. *Ном. № 2301.* 3) Какъ нарѣчіе: жаль. Теплий кожух, тільки шкода — не на мене шитий. *Шевч. 124.* Нема Петра, тільки Гриць, шкода ж моїх паляниць. *Чуб. V. 101*» [ГСУМ]. См. примеры из художественной литературы: (а) *И никому из людей от той белой птицы отро-*

дять никакого вреда не бывало, нет и не будет (Т. Н. Толстая. Кысь (1986-2000)). І нікому з людей од тієї птахи білої, скільки світ стоятима, ніякої шкоди не було, нема й не буде [НКРЯ]. (б) *Ах, як шкода, що я не захопила магнітофона!* (Василь Бережний. В зоряні світи (1956)). Ах, как жаль, что я не захватила магнитофона! [НКРЯ]. Аналогичная полисемия представлена в глаголе *шкодувати*: «1) жалеть, сожалеть; 2) вредить, причинять вред» [СУР].

(3) Исходное значение франц. *dommage* — ‘вред; ущерб’ «*damage 1080; de dam. 1. Préjudice (ущерб) subi par qqn. ⇒ atteinte, dam, détriment, tort. Dommage corporel, qui porte atteinte à l’intégrité physique d’une personne. Dommage moral, qui porte atteinte à l’honneur, aux sentiments de qqn. Dommage causé avec intention de nuire*» [PR]. У него было также значение ‘неприятная ситуация, вещь’ (ныне устаревшее): «*Chose fâcheuse. Il y a déjà longtemps que je suis vieux [...] Le dommage est, non point de trop durer, mais bien de voir tout passer autour de soi (France)*» [там же]. В современном языке слово используется в конструкциях *Quel dommage, il est dommage, c’est dommage, dommage que* для выражения сожаления: «*Ce serait vraiment dommage qu’il pleuve*» [там же], «*C’est dommage, c’est bien dommage, c’est grand dommage, quel dommage!* manières d’exprimer ce que certaines choses ont de fâcheux, de regrettable. *C’est dommage que ce livre-là ait été condamné à Rome, PASC. Prov. 4*» [EL]; «*Quel dommage de ne pas savoir l’hébreu!* (THARAUD, *An prochain*, 1924, p. 192)» [TR].

II. Недовольство сложившейся ситуацией.

Указанный компонент, по-видимому, лежит в основе полисемии латинского глагола *poenitere* ‘быть недовольным’ — ‘сожалеть’/‘раскаиваться’. Этот глагол, согласно [EDLV], происходит от существительного *poena*: по одной из версий от смысла ‘мука, страдание’, по другой — от смысла ‘кара, наказание’². У него выделяются следующие значения: 1. Быть недовольным / вызывать недовольство: *metet mei poenitet* (C.) — я сам на себя негодную [ЛРС]; *an vos poenitet, quod saluum exercitum traduxerim?* (Cs.) — или вы

² И смысл ‘мука, страдание’, и смысл ‘кара, наказание’ могут лежать в основе семантического перехода к значению ‘сожаление/раскаяние’, см. ниже.

недовольны тем, что я переправил армию в полной сохранности? [ЛРС]; *Nostri nosmet poenitet* (Terent.) *Jamais rien de ce que nous faisons ne nous plaist, — Nous ne sommes jamais contents de nous memes; Poenitet me verbi tui* (Cic.) — Ceste parolle que tu dis ne me satisfait point [EDL]. 2. Сожалеть / раскаиваться: *poenitet me hoc fecisse* (C, Sen.) (quod hoc feci C, L) — я жалею о том, что сделал это [ЛРС]; *Eos peccatorum suorum maxime poenitet* (Cic. Div. 1, 63) — Ils regrettent vivement leurs fautes [JWH]; *Sapientis est nihil, quod poenitere possit, facere* (Cic. Tusc. 5) — C'est le propre d'un sage de ne rien faire dont il puisse se repentir [JWH].

Схожая семантическая деривация представлена, по-видимому, в итальянском глаголе *dispiacere* и образованном от него существительном *dispiacere*. Исходное значение глагола 'быть неприятным, не нравиться': «[lat. **displacēre*, rifacimento del class. *displacēre*, comp. di *dis-1* e *placēre* «piacere» [VT]. Кроме того, глагол имеет значение 'сожалеть'³: «A v. intr. 1. Non piacere, riuscire sgradevole: *un suono aspro che dispiace all'orecchio; un gusto che non mi dispiace*. CONT. piacere 3. Rincredere, provare rammarico, spec. come formula di cortesia: *mi dispiace dovertelo dire; dispiace a tutti noi che questo sia accaduto; me ne dispiace sinceramente*. B v. intr. pronom. *dispiacersi*. Provare rammarico: *mi dispiaccio di quanto ti è capitato; si è dispiaciuto molto per il tuo rifiuto*» [GDH]. Например: *Amico mio, mi dispiace doverti dare una cattiva notizia!* (Carlo Collodi. *Pinocchio* (1883)). Мой дорогой друг, я должен, к сожалению, сделать тебе неприятное сообщение [НКРЯ]. Существительное *dispiacere* тоже используется в значении 'сожаление': (а) *Con mio sommo dispiacere, non abbiamo potuto farlo prima di perdere così tante vite*. To my deepest regret, we couldn't do it before so many lives were lost [CID]. (б) *Signor Presidente, è con un certo dispiacere che voterò a favore dei compromessi*. Monsieur le Président, c'est non sans regret que je voterai en faveur des compromis présentés [CID].

Полисемия 'не нравиться' / 'вызывать неудовольствие' — 'сожалеть'/'испытывать угрызения совести' отмечена у итальянского глагола *rincredere*:

³ Эти значения отмечены в итальянско-русских словарях, см., например, [СМИ]. См. также об этом глаголе ниже.

«1) Испытывать сожаление, сожалеть, огорчаться; 2) быть причиной неудовольствия; *Sono cose che rincrescono* — это неприятные вещи [СМИ]; «impers. Essere causa di dispiacere (più raram. di molestia), di rammarico e anche, a volte, di rimorso: *mi rincrebbe molto di vederlo così avvilito*; con l'idea del rimorso: *gli è rincresciuto di avverti offeso; non mi rincresce di avergli detto quel che meritava*» [VT]; «mi rincresce (che/di) — je regrette (que/de): *Un giorno, le rincrescerà non averlo fatto. Un jour, vous le regretterez*» [CIF]; «*Mi rincrescerebbe portare indietro un cadavere perché uno di voi ha starnutito. I'd hate to be taking back a corpse because one of you all sneezed*» [CID]. Приведем несколько примеров из литературы: (а) *А нанимать на деревне, во-первых, неприятно для меня, а главное, они возьмутся, но не доvezут* (Л.Н. Толстой. Анна Каренина (ч. 5—8) (1873—1877)). E poi, prenderli in affitto al paese, in primo luogo mi rincresce, e poi anche se prenderanno l'incarico, non ti porteranno fin là [НКРЯ]. (б) Так как Левин уже все это слышал, он поторопился сказать Метрову, что сожалеет, что не может воспользоваться его приглашением, раскланялся и поехал ко Львову (Л. Н. Толстой. Анна Каренина (ч. 5—8) (1873—1877)). Poiché Levin aveva già sentito tutto questo, si affrettò a dire a Metrov che gli rincresceva di non poter profittare dell'invito, salutò e andò da L'vov [НКРЯ]. (в) *Ах, не плачь! Мне так жалко⁴, что я так обманывала тебя, но ничего теперь не поделаешь* (Владимир Набоков. Лолита (1955—1967)). Oh, non piangere, mi rincresce di avverti tanto ingannato, ma così è la vita [НКРЯ].

У латинского глагола *pigere*, который употреблялся в основном в безличной форме *piget*, в словарях отмечаются значения 'быть недовольным', 'испытывать отвращение', 'испытывать сожаление/раскаяние': 1. «*pec me meminisse pigebit Elissae V* — и мне будет отрадно вспомнить Элиссу» [ЛРС]; «*fratris me pudet pigetque*, Ter. Ad. 3, 3, 37: *mon frère me fait honte et me fait peine*» [JWH]; «*piget mei* (s.-ent. me), Cic.: *je ne suis pas content de moi*» [JWH]; «*me civitatis morum piget*, les mœurs publiques m'affligent» [NDL]; 2. «*pigere eum facti coepit*: il commença à regretter son action» [JWH]; «*quod nos postea pigeat*, ce dont nous repentirons plus tard» [NDL].

⁴Русские *жалко*, *жаль*, *жалеть* обозначают и жалость-сочувствие, и сожаление.

III. Испытание негативных последствий своих поступков.

Этот аспект отражен в полисемии русского *пожалеть*, синонима глагола *сожалеть*: *Я сожалею/жалую/пожалел, что не поехал в экспедицию*. Кроме того, *пожалеть* употребляется в следующем значении: *X пожалел, что совершил P* \approx 'X испытал неприятные последствия действия P'. Например: (а) *Потому что это все равно, что попросить Соловья-Разбойника насвистать мотивчик колыбельной песни, – сильно потом пожалеешь* (Дина Рубина. Окна (2011)) [НКРЯ]. Очевидно, что здесь речь идет не о том, что героиня будет испытывать чувство сожаления, а о том, что она столкнется с последствиями своих действий. (б) *А однажды, когда Мила была ещё совсем крохой, маме пришлось пожалеть, что оставила дочь одну. Под кроватью стояла корзина с яйцами – штук 50. И вот мать возвращается и видит, как дочь, сидя на полу, методично достаёт яйца по одному, разбивает о край корзины, отбрасывает на пол, берёт следующее* (Наталья Склярова. Казаки-разбойники (2002) // «Вечерняя Москва», 2002.01.10) [НКРЯ]. См. показательный в этом отношении перевод русской фразы с глаголом *пожалеть* на английский язык: (в) *Когда кони шли рысью по широкой дороге, что протянулась между границей и местечком Берездовом, комбат рассказывал: — На границе глаз нужен. Чуть проспишь, горько пожалеешь* (Н.А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 2) (1930—1934)). “You have to keep your eyes open on the border,” the Commander said to his companion as their horses cantered along the broad road leading from the frontier to Berezdov. “The slightest slip can cost you dearly” [НКРЯ]⁵.

Аналогичная полисемия отмечается у французского глагола *se repentir*⁶. См., например, определение из [PR]: «Regretter (une action), souhaiter ne pas l’avoir faite; et par ext. Subir les conséquences désagréables (d’un acte). *Se repentir d’un acte* (cf. S’en mordre les doigts). *Se repentir amèrement d’avoir trop parlé. Il s’en repentira, se dit par menace*». См.

⁵ Мы так подробно останавливаемся на этом значении глагола *пожалеть* потому, что в словарях оно не выделяется.

⁶ Этот глагол совмещает смыслы ‘сожалеть’ и ‘раскаиваться’, см. в [PR]: «1. Ressentir le regret (d’une faute), accompagné du désir de ne plus la commettre, de réparer \Rightarrow regretter: *Se repentir d’une faute, d’avoir commis une faute*. — Absolt «*il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent que pour quatre-vingt-dix-neuf justes*» (ÉVANGILE saint Luc)».

также в [TR]: «Faire repentir qqn de qqc. Faire subir à quelqu'un les conséquences fâcheuses de son attitude; punir. *C'est dans cet endroit charmant, que vers l'année 1730, on envoya un fort détachement pour faire repentir les sauvages de leurs insultes continuelles* (BAUDRY DES LOZ., *Voy. Louisiane*, 1802, p. 22). *Je l'en ferai bien repentir* (Ac.). “Je lui ferai payer cher” (Ac.)». См. также английское прилагательное *sorry*. Оно имеет значение ‘испытывающий или выражающий сожаление’: «Feeling or expressing regret, especially for a misdeed or mistake: *He said he was sorry for breaking the window*» [AHD]. Кроме того, фразы вида *X was/will be sorry for P/that P* используется для передачи смысла ‘X пожалел/пожалеет, что P’: «*You'll be sorry* used to tell someone that they will soon wish they had not done something, especially because someone will be angry or punish them: *Don't you dare do that again, or you'll be sorry!*» [MD]; *But the escaped convicts smashed up the one in the Pavilion soon after I showed them how to work it. They hated it, and I didn't blame them. I was immediately sorry that I had let them know of its existence* (Kurt Vonnegut. *Hocus Pocus* (1990)). Но беглые заключенные разбили вдребезги тот, что был у нас в Павильоне, почти сразу после того, как я научил их, как с ним обращаться. Они его возненавидели, и я их не виню. Я сразу же пожалел, что вообще позволил им узнать, что это такое [НКРЯ].

IV. Осознание субъектом ошибочности своего поведения.

Идея ошибочности выбора объясняет, как представляется, полисемию латинского глагола *resipiscere*⁷ означал ‘прийти в себя’, ‘одуматься, образумиться, опомниться’⁸ и ‘раскаиваться’ [ЛРС.], «1. reprendre connaissance 2. revenir à la raison, recouvrer la raison, se repentir» [OLD]. Французское существительное *résipiscence*⁹ впервые фиксируется в языке в начале 15 в. в значении ‘образумиться’: «une première fois en 1405 au sens de «retour à la raison»» [BW]; в 16 в. оно используется в значении ‘раскаяние’: «1542; «retour à la raison» 1405; lat. ecclés. *resipiscentia*, même rac. que *sapere*. ♦ Relig. ou littér. Reconnaissance de sa faute avec amendement. ⇒ regret, repentir; pénitence» [PR]. См. также семантическую

⁷ Образован от глагола *sapere*, одним из значений которого было ‘быть рассудительным, разумным’.

⁸ См., определение рус. *одуматься, образумиться, опомниться*: «Одуматься. Подумать, переменить намерение, поняв ошибочность его» [ОЖ].

⁹ «ÉTYMOLOGIE: Lat. *resipiscentia*, de *resipisco*, redevenir sage, de *ré*, et *sapere*, être sage» [EL].

деривацию английского существительного *resipiscence* редк. — ‘раскаяние’ [НБАРС]: «literary acknowledgment that one has been mistaken» [CED]; «Properly, wisdom derived from severe experience; hence, repentance. [Little used.]» [WRU 1913].

Смысл ‘осознание своей ошибки’ лежит в основе полисемии ‘сожалеть’/‘раскаиваться’ — ‘изменить мнение/передумать/одуматься под влиянием чувства сожаления о сделанном’ у глаголов *arrepentirse* (исп.), *arrepender-se* (порт.), *pentirsi* (ит.), и *to repent* (англ.), восходящих к латинскому глаголу *poenitere*¹⁰. См., например, толкование английского глагола *to repent*: «to feel such regret or dissatisfaction over some past action, intention, etc. as to change one’s mind about» [WNW]; «To change the mind in consequence of the inconvenience or injury done by past conduct» [WRU 1828]; «to feel such sorrow for sin or fault as to be disposed to change one's life for the better; be penitent» [RHU]. В дальнейшем, как следует из толковых словарей и примеров, глагол стал обозначать также и простое изменение решения¹¹, например: «2 a: to feel regret or contrition; b: to change one’s mind» [MWD]. Приведем несколько примеров из параллельного корпуса [НКРЯ]: (а) *Tom tried to put his arm about her neck, but she pushed him away and turned her face to the wall, and went on crying. Tom tried again, with soothing words in his mouth, and was repulsed again. Then his pride was up, and he strode away and went outside. He stood about, restless and uneasy, for awhile, glancing at the door, every now and then, hoping she would repent and come to find him* (Mark Twain. *The Adventures of Tom Sawyer* (1876)). Том попробовал обнять Бекки, но она его оттолкнула, повернулась лицом к стене и плакала не переставая. Том опять было сунулся к ней с утешениями и опять был отвергнут. Тогда в нем заговорила гордость, он отвернулся от Бекки и вышел из класса. Он долго стоял в нерешимости и тревоге, то и дело поглядывая на дверь, в надежде, что Бекки одумается и выйдет к нему. (б) *We will give you time to repent your words. Gather your wisdom ere we*

¹⁰ Английский глагол – от ст.-франц. *repentir* [OED; OUD]. Если ориентироваться на данные словарей, латинский глагол не дифференцировал сожаление и раскаяние [ЛПС; DLFG; GDL; JWH и др.].

¹¹ Отметим, что англо-русские словари не отмечают значение ‘изменить мнение, решение’, фиксируя только значение ‘сожаление’ и/или ‘раскаяние’.

return! (J.R.R. Tolkien. *The Hobbit* (1937)). Мы дадим вам срок одуматься. Образумьтесь к нашему приходу! НКРЯ].

Аналогичная деривация наблюдается у испанского *arrepentirse*, итальянского *pentirsi*, португальского *arrepender-se*. (а) *Arrepentirse* (исп.): «1. Sentir una gran pena por haber hecho algo malo o por haber dejado de hacer algo: *Me arrepiento de todos mis pecados*. 2. Cambiar de opinión o no cumplir un compromiso: *Dijo que vendría con nosotros, pero después se arrepintió y se quedó en casa*» [DCD]; (б) *Pentirsi* (ит.): «1. Provare dolore e rimorso del male commesso, accompagnati da un senso di intima condanna per l'azione o il comportamento (anche di omissione) giudicati colpevoli o ingiusti: mi pento d'averlo offeso; con partic. riferimento alla penitenza nel sign. religioso: pentirsi dei propri peccati 2. estens. а. Rimpiangere, provare dispiacere di aver fatto o di non aver fatto qualcosa: spero non dovermi pentire d'averti confidato questo segreto; b. Cambiare opinione, desiderare di tornare indietro sulle proprie decisioni, per lo più in usi assol.: *aveva detto di sì ma s'è pentito subito; ormai il contratto è firmato, e pentirsi non serve a nulla* [VT]; (в) *Arrepender-se* (порт.): «1. Lamentar ou ter pena por alguma coisa feita ou dita ou não feita ou não dita. 2. Mudar de intenção ou de ideia» [DA]. Интересно, что в толкованиях испанского *arrepentirse* и португальского *arrepender-se* содержится прямое указание на изменение решения, «вернувшись назад», т.е. в точку принятия неправильного решения: «*Arrepentirse*: Lamentar haber hecho o dejado de hacer algo' y 'volverse atrás en una decisión'» [DPD]; «*Arrepender-se*: Mudar de ideia ou atitude, voltar atrás: *Álvaro ia pedir demissão, mas arrependeu-se*» [DCA]. Это перекликается с определением сожаления¹² и раскаяния в [3, 571] как такого состояния, «в котором находится человек, когда, думая о некотором своем поступке Р, он считает, что, если бы можно было «вернуться назад» и снова принимать решение делать или не делать Р, он бы не сделал Р». В церковнославянском языке глагол *размыслити* имел значения 'передумать, раскаяться, сожалеть': <math>\langle \dots \text{зане } \textit{размыслихъ}, \textit{яко сотворихъ} \textit{а} (и сказал Бог: истреблю человека, которого Я создал) ибо раскаялся, что создал их (*Быт. 6, 7*) [СТС, 295]. См.

¹² Речь в приведенной цитате идет о *сожалеть I.1*, которое в указанной работе, относится к сожалению о совершенных человеком поступках.

также глагол *раскаяться*: «1. взять назад, пожалеть о сделанном. 2. переменить мысль. **и видъ бѣ дѣла ихъ... и раскаяса бѣ о злѣ, еже глаголаше сотворити имъ, и не сотвори** и увидел Бог дела их... и переменял Свою мысль о бедствии, о котором говорил, что сотворит им, и не сотворил (*Иона 3, 10*)» [там же, с. 300].

Идея ошибочности принятого ранее решения, содержащаяся в сожалении о своих поступках (X сожалеет, что P = 'X считает, что если бы можно было вернуться назад, то он не сделал бы P [3, 112]), наличествует в одном из значений наречия *напрасно*: «Я (со)жалею, что отказался ≈ Я *напрасно* отказался [там же, с. 113]. Это, как представляется, лежит в основе полисемии украинского слова *шкода* (см. также выше) в предикативном употреблении: 'жалъ, жалко' — 'напрасно'. См. в [ГСУМ]: «Какъ нарѣчіе: жалъ. Шкода, нар. Напрасно. Шкода казати. Ном. № 5182». Приведем 2 примера на значение 'напрасно' из художественной литературы: (а) *У городського «босяка»—пролетарія можна часом відшукати божу іскру людяності, заронену в черствє серце городським життям, але шкода шукати такої іскри на селі, де, з одного боку, покора та рабство, а з другого — здирство та святобожність* (Павло Грабовський. Лист до Б. Грінченка, 3 лютого 1902 р. (1902)). У городского «босяка», пролетария, можно иногда найти искру божью человечности, зароненную в черствое сердце городской жизнью, но напрасно искать такой искры в селе, где с одной стороны покорность и рабство, а с другой — шкурордерство и набожность [НКРЯ]. (б) *Правду мені вповіла баба Палагна: «Що як, каже, половина тебе всередині обірвалася, то шкода вже й надію мати* (Лесь Мартович. Грiшниця (1904)). Правду мне говорила баба Палагна: «Раз, говорит, половина у тебя в середке оборвалась, — так нечего и надеяться [НКРЯ].

V. Наличие переживания

У некоторых предикатов значение 'сожаление'/'раскаяние' развилось от более общего значения — значения 'душевная боль'. Так, например, испанское существительное *pesar* имеет значения 'душевная боль' и 'сожаление, раскаяние': «1. (no contable) Sentimiento de dolor y pena: *Marta tiene un gran pesar por la muerte de su padre*. 2. (no contable) Arrepentimiento: *Sentí tanto pesar que le pedí perdón. Nos produjo gran pesar haberle hecho*

tanto daño. Sinónimo: *remordimiento*) [GCD]¹³. См. также глагол *apesarar* ‘огорчать, печаливать’ [ИРС], у прономинальной формы этого глагола — *apesararse* — в Чили отмечено значение ‘каяться, раскаиваться’ [ИРС; БИРСЛА]. Полисемия ‘душевная боль’ и ‘сожаление’/‘раскаяние’ отмечаются и у португальского существительного и глагола *pesar*: «Sentimento ou dor interior. Arrependimento. Remorso» [DA]. Английское прилагательное *sorry* ‘испытывающий или выражающий сожаление’ изначально обозначало душевную боль: «Old English sarig “distressed, grieved, full of sorrow” (not found in the physical sense of “sore”), from Proto-Germanic *sairiga- “painful” [OED], «1. Pained at heart» [OUD]. Во французском глаголе *déplorer* (от лат. *deplorare*) представлен переход ‘оплакивать кого-л., что-л.’, ‘испытывать душевную боль по какому-л. поводу’ — ‘сожалеть’: «XII e; lat. deplorare. 1. Littér. Pleurer sur, s’affliger à propos de (qqn ou qqch). Déplorer la perte de qq. 2. Cour. Regretter beaucoup. *Combien je déplore, monsieur, d’avoir à vous gêner [...] les illusions où vous vous complaisez!*» (Courteline)» [PR]. См. литературные примеры на указанные два значения: (а) *Depuis quinze années, le bonhomme déplorait la perte de sa chère Juana* (Honoré de Balzac. *L’Élixir de longue vie* (1830)). Уже пятнадцать лет старик оплакивал кончину милой своей Хуаны [НКРЯ]. (б) *Я пришел к себе на квартиру, и нашел Савельича, горюющего по моем отсутствию. Весть о свободе моей обрадовала его несказанно* (А. С. Пушкин. *Капитанская дочка* (1836)). *Je rentrai chez moi et trouvai Savéliitch qui déplorait mon absence. La nouvelle de ma liberté recouvrée le combla de joie* [НКРЯ]. (в) *Действительно, у ней были иные весьма смешные привычки; но скажу вам прямо, что я искренно сожалею о бесчисленных горестях, которых я был причиной* (Ф. М. Достоевский. *Преступление и наказание* (1866)). *Elle avait en effet certaines habitudes fort ridicules; mais je vous dirai franchement que je déplore sincèrement les innombrables chagrins que je lui ai causés* [НКРЯ].

Похожая семантическая деривация имела место во французском *regretter* и английских *regret* и *to regret*. Так, французский глагол *regretter*, употребляющийся в совре-

¹³ Это явление отличается от семантических переходов, в основе которых лежит «телесная метафора души», см. ниже.

менном языке в значении 'сожалеть', предположительно происходит от др.-скандинавского *gráta* 'плакать' [BW; PR]. Изначально он означал 'оплакивать чью-то смерть': «se lamenter sur un mort» [BW], затем стал использоваться в значении 'горевать по поводу утраты кого-л./чего-л.: «ressentir de façon plus ou moins pénible la perte ou l'absence de quelque chose ou de quelqu'un» (Bueve de Hantone, I, 725 ds T.-L.)» [TR]. См. также английское существительное *regret* 'сожаление', исходным значением которого в словарях указывается смысл 'душевная боль, переживание': «[Fr. *regret*; either from the root of grate, or more directly from the root of Sp. and Port. *gritar*, It. *gridare*, Sw. *gråta*, Ice. *groet*, Dan. *græder*, Goth. *grietan*, W. *grydiaw*, to scream or cry out, to utter a rough sound; in some dialects to weep or lament. But grate and Sp. *gritar* are probably of the same family]. 1. Grief; sorrow; pain of mind. We feel regret at the loss of friends, regret for our own misfortunes, or for the misfortunes of others. Never any prince expressed a more lively regret for the loss of a servant. – Clarendon» [WRU 1844].

В испанском глаголе *lamentar* (от лат. *lamentari* 'рыдать', 'оплакивать') тоже наблюдается полисемия 'сожалеть'/'раскаиваться' — 'испытывать душевную боль': «1. vt жалеть, сожалеть; *lamento que no esté aquí tu hermano* — я сожалею, что здесь нет твоего брата; *es de lamentar* — это достойно сожаления; 2. vi горевать, сокрушаться; убиваться (разг.)» [ИРС]. В некоторых словарях смыслы 'душевная боль' и 'сожаление'/'раскаяние' объединены в одно значение: «Sentir pena, contrariedad, arrepentimiento, etc., por alguna cosa. *Lamento haber llegado tarde*» [DRAE]. У английского глагола *to lament* выделяется значение 'горевать, сокрушаться' [НБАРС], а в толковых словарях отмечено также значение 'испытывать глубокое сожаление': «To regret deeply: *He lamented his thoughtless acts*» [AHD], «to regret strongly» [MWD].

Итальянский глагол *dolere* имеет значение 'вызывать душевную боль', а в прономинальной форме используется в значении 'сожалеть, раскаиваться': «причинять страдание, огорчать: *gli duole la tua condotta* — его огорчает твое поведение; сожалеть (*o + P*), раскаиваться (*v + S*): *mi dolgo di averlo detto* — я сожалею о том, что сказал это» [СМИ]. В итальянских толковых словарях у прономинальной формы фиксируется общее значение

‘душевной боли’ и ‘сожаления, раскаяния: «intr. pron. Provare dolore o pentimento di un fallo commesso, della propria condotta: *mi pento e mi dolgo dei miei peccati; si è dovuto spesso d. della sua impulsività*» [VT]. См. также испанское *dolor*, у которого в словаре [ИРС] отмечены значения ‘печаль’ (душевная боль’) и ‘сожаление, раскаяние’: *¡que dolor!* — какая жалость!

VI. Чувство вины

В основе раскаяния, а часто и сожаления, как уже отмечалось, лежит чувство вины, которое возникает в результате совершения поступка, нарушающего моральные, этические или религиозные нормы. Способность человека оценивать свои действия с точки зрения их согласия с нравственными стандартами определяется совестью: «Зрелая совесть и связанные с ней эмоции образуют аффективно-когнитивную структуру, которая оценивает каждый шаг человека на предмет его соответствия нравственным принципам» [5, 369—370]. Способность к раскаянию – одна из составляющих совести, см. у К. Изарда: «совесть, по Мауреру, представляет собой, с одной стороны, способность устоять перед искушением, а с другой — способность к раскаянию» [5, 387]¹⁴. В английском слове *compunction* отмечается полисемия ‘угрызения совести’ — ‘раскаяние; сожаление’: «1. uneasiness about the propriety or suitability of an action; qualm. *He had no compunctions about stealing.* Syn. qualm, scruple; 2. regret for doing something wrong or harmful; contrition: *He confessed to defrauding hundreds of clients, but showed no compunction.* Syn. contrition, penitence, regret» [WED].

Возможно, указанная связь между виной и сожалением лежит в основе появления значения ‘вина’ у украинского слова *шкода* ‘сожаление’ (см. выше) в диалектах: «розм. Те саме, що вина 1. *Чия шкода, того й б’ють*» [СУМ]¹⁵.

VII. Наказание

Наличие в ситуации сожаления или раскаяния пациента человека, который потерпел ущерб от действий субъекта (при этом субъект и пациент действия могут совпадать),

¹⁴ См. примечания.

¹⁵ Другой возможный путь эволюции — от значения ‘ущерб’ к значению ‘вина’.

вводит, как уже отмечалось, дополнительный компонент ситуации — наказание. Искреннее раскаяние может вызывать у человека мысли о возможности или неизбежности наказания за совершенные действия, и даже о самонаказании. Это, как нам представляется, определило семантические переходы вида 'раскаяние' → 'наказание/самонаказание'. Французское существительное *pénitence* 'раскаяние; покаяние' происходит от лат. *pœnitentia* 'раскаяние': «1050; lat. pœnitentia, de pœnitere « se repentir» [PR]. От значения 'раскаяние' произошел переход к значению 'епитимья': «Une pénitence: peine que le confesseur impose au pénitent», а затем — к значению наказания в обычном, не религиозном смысле: «châtiment, punition. Pénitence infligée à un coupable. *Pour ta pénitence, tu copieras cent lignes*» [там же]. У итальянского когната — существительного *penitenza*, тоже выделяются значения 'раскаяние' и 'наказание': «1 Pentimento per un male commesso. 2 estens. Castigo, punizione, spec. riservata ai bambini: *oggi, per p., resterai senza gelato; lo mandò a fare p. in un angolo della classe*» [GDH]. Приведем примеры из художественной литературы: (а) Dove Bencio da Upsala confida alcune cose, altre ne confida Berengario da Arundel e Adso apprende cosa sia la vera penitenza (Umberto Eco. *Il nome della rosa* (1980)). ... где Бенций Упсальский кое-что рассказывает, еще кое-что рассказывает Беренгар Арундельский, и Адсон узнает, каково подлинное раскаяние [НКРЯ]. (б) Io ero stato male, non era giusta quella penitenza (Niccolò Ammaniti. *Io non ho paura* (2001)). По-моему, он хватил через край — такое наказание было несправедливым [НКРЯ].

Аналогичный переход отмечен в английском существительном *repance* (от старофранцузского *rep(e)ance*, восходящего к уже упомянутому лат. *pœnitentia* 'раскаяние' [OED; OUD]). В современном языке у этого слова выделяются значения 'раскаяние', 'епитимья', 'кара, наказание'. Приведем пример на последнее из указанных значений, поскольку оно отмечается не во всех англо-русских словарях: «He believed the death of his child was repance for his sins» [MD]. Отметим также, что прилагательное *пениitenciарный* — 'связанный с наказанием, преимущественно уголовным (в юриспруденции)' [СТСРЯ], является галлицизмом, восходящим к лат. *pœnitentia* 'раскаяние' [ИСГ].

Русский глагол *каяться* и, соответственно, *раскаяние*, «родственно др.-инд. *sáyatē* “мстит, наказывает”, авест. *kāu-* “оплатить, каяться”, *śīkauaī* “пусть он раскается, накажет, отомстит”, *kaēnā* “наказание, месть”, *kaṇa-* ср. р. “воздаяние, уплата”, греч. *τίνω*, гомер. *τῖνω* (**τίνω*) “плачу, каюсь”, *ποινή* “покаяние, наказание”» [ФЭ]¹⁶. «Сербохорв *kajati* (стар.) ‘раскаиваться’, ‘сожалеть’, ‘горевать, печалиться (по ком)’, ‘мстить (о кровной мести)’» [ЭССЯ]. См. также в [ПР]: «Перегласов. к цѣна. Ср. сскр. *sáyate* *мститъ*, *наказываетъ*, зенд. *kaēnā* *наказаніе*, *мечь*». См. также русский глагол *казниться*, имеющий значение ‘терзать себя, раскаиваясь, сознавая вину’ [УШ], тоже в основе своей содержит идею самонаказания.

По-видимому, к идее самонаказания восходит и употребление английского *to kick oneself* в значении ‘сожалеть’ (букв. ‘ударять себя ногой’): «to hear reproaches upon (oneself) <kicked themselves for not going» [MWD], «*He kicked himself for not buying the house sooner*» [MD]. Это значение зафиксировано в 1891 г.: «To kick oneself in self-reproach is from 1891» [OED].

Семантические переходы вида ‘раскаяние/сожаление’ — ‘наказание’ являются, как нам представляется, частным видом более общего семантического перехода вида ‘проступок/нанесение ущерба, вреда/преступление’ — ‘наказание’. В качестве примеров указанного перехода можно назвать следующие:

(1) *Injuria* (лат.): правонарушение; вред, ущерб; обида — возмездие, кара [ЛРС]; «Any thing that is done contrary to justice and equity, injury, wrong, violence; Revenge or punishment for injury inflicted: *injuria consulis, etiam si justa, non tamen in magistratu exercenda*, Liv. 42, 1, 12: *injuria caedis nostrae*, Verg. A. 3, 256» [LSL].

(2) *Noxa* (лат.): вред, ущерб; вина, проступок, преступление; наказание, кара: *merere noxam* L заслужить наказание [ЛРС]; «A) Action qui cause du dommage? с.-à-d. *faute, délit, méfait, crime, contravention = de-lictum*. B) *peine, punition, châtiment*» [GDL].

(3) *грѣхъ* (др.-рус.): ошибка, грѣхъ; наказание [СР]. Ср. также в «Словаре церковнославянского и русского языка» [СЛҀСЯ] выделение у этого слова значения ‘беда,

¹⁶ «Др.-русс., русск.-цслав. *каѣти* ‘порицать’» [ЭССЯ].

напасть, несчастье', что тоже возможно связано с осмыслением беды и напасти как наказания, возмездия за плохие поступки. См. также в [ЭССЯ] о диалектных значениях слова *грех* в русском языке: «диал. русск. грех 'о ком-, чем-либо, приносящем неприятность, напасть', 'несчастный случай, беда'».

VIII. Просьба о прощении

Раскаяние включает в себя чувство вины (этим чувством часто сопровождается и сожаление), и раскаивающийся человек испытывает желание попросить прощения у того, кому его действиями был нанесен вред. Это находит отражение в семантическом развитии слов этой группы. Так, русский глагол *каяться* развил значение 'виниться', см. [2, 146]: «*каяться 1, виниться: X~ перед Y-ом в P = 'Совершив плохой поступок P и испытывая неприятное чувство из-за этого, X говорит лицу Y, которое пострадало от P или имеет право наказывать X-а за такие поступки, что он совершил P; он говорит, чтобы испытать облегчение от своего признания, заслужить прощение или принять наказание за P'»*¹⁷. См. также развитие значения 'извиняться' у англ. *sorry*. Английское существительное *regret* 'сожаление' в форме множественного числа используется в значении вежливого извинения-отказа: «a response declining an invitation: *he sent his regrets before the deadline*» [WNW], «*I have had four acceptances and one regret*» [RHU].

IX. Прекращение действий, противоречащих нравственным принципам человека

В процессе осуществления какой-то деятельности человек может осознать, что его действия чреватые неприятными для него осложнениями или находятся в противоречии с его совестью и т.п., и это может послужить блокатором его дальнейших действий в этом направлении. Точно так же человек может отказаться от начала каких-то действий по указанным соображениям. Это отражается в языке в наличии имплицативных компонентов в значении языковых единиц вида: 'X испытывает угрызения совести, совершая P' → 'X не делает P'. См., например, английские существительное *scruple* и глагол *to scruple*: *But some people, like Ashley, have neither cunning nor strength or, having them, scruple to*

¹⁷ В указанной работе смысл 'раскаиваться' закреплен за лексемой *каяться 2*, малоупотребительной в современном языке

use them (Margaret Mitchell. *Gone with the Wind*, Part 2 (1936)). У таких же, как Эшли, нет ни острого ума, ни физической силы, а если и есть, то они совестью пускают эти свои качества в ход [НКРЯ]. *Совестью пускают эти качества в ход* → 'не пускают эти качества в ход'.

Х. Чувство сострадания, жалости к людям, получившим ущерб от сложившейся ситуации

Переход 'раскаяние' → 'жалость-сострадание' представлен в английском существительном *remorse*¹⁸: «1. a deep sense of guilt or self-reproach over a wrong or blunder; 2. pity; compassion» [WNW]. В истории английского языка существовал и глагол *to remord* с тем же набором значений: «Middle English also had a verb, *remord* "to strike with remorse, touch with compassion, prick one's conscience"» [OED].

Аналогичный переход зафиксирован в англ. *rue* (сущ.) и *to rue* (глагол), исходное значение которых 'сожаление, раскаяние' и 'сожалеть, раскаиваться', соответственно: «*rue* (n) "sorrow, repentance," Old English *hreow* "grief, repentance, sorrow, regret, penitence," common Germanic (Frisian *rou*, Middle Dutch *rou*, Dutch *rouw*, Old High German (h)riuwa, German *reue*), related to the root of *rue* (v.)» [OED]. Затем (в среднеанглийский период, Middle English, см., напр., [OUD]) у них появляются значения 'жалость, сострадание' и 'вызывать жалость, сострадание / чувствовать жалость, сострадание'¹⁹. См., например: «1. Repentance; regret: 'with rue my heart is laden'. 1.1. Compassion; pity. 'tears of pitying rue'; 'Burginde came around the end of the waggon, and with a look of mingled pity and rue, helped me guide her charge back to our waggon'» [OD].

Переход 'раскаяние/сожаление' → 'жалость-сострадание' отмечен в испанском слове *compunción* (от лат. *compunctio* 'раскаяние', см. ниже): «1. Dolor por haber cometido un pecado: *Mi tía es muy beata y siempre está llena de compunción por sus pecados*. 2. Senti-

¹⁸ От старофранцузского *remors*: «Late 14c., from O.Fr. *remors* (Fr. *remords*), from M.L. *remorsum*, from neut. pp. of L. *remordere* "to vex, disturb," lit. "to bite back," from re- "again" + *mordere* "to bite" (see SMART (Cf. *smart*) (v.)). The sense evolution was via the M.L. phrase *remorsus conscientiae*» [OED]. Значение 'жалость, сострадание' в словарях дается с пометой «устар.».

¹⁹ У глагола это значение сопровождается пометой «устар.»: «To have compassion. [Obs.] *God so wisely* [i. e., truly] *on my soul rue*. Chaucer. *Which stirred men's hearts to rue upon them*. Ridley» [WRU 1913].

miento producido por el dolor ajeno» [GCD]; «1. Arrepentimiento, contrición. 2. Sentimiento de tristeza o compasión ante las desgracias ajenas» [ELM].

Английское прилагательное *sorry* демонстрирует полисемию ‘жалость-сострадание’ — ‘сожаление’: «Feeling or expressing sympathy or pity: *She felt sorry for the rain-soaked cat.* Feeling or expressing regret, especially for a misdeed or mistake: *He said he was sorry for breaking the window*» [AHD].

У украинского глагола *шкодувати* (см. выше) отмечаются значения ‘сожалеть’ и ‘жалеть, испытывать жалость-сострадание’: «Нарікати на що-небудь, жалкувати (сожалеть), уболівати за ким-, чим-небудь. *Вона не любила Грицька і пішла за його, аби де прихилитися з дитиною, а тепер шкодувала* (Борис Грінченко, II, 1963, 353); Я прийшов сказати вам, що не зможу взяти участі в прогулянці, хоч і дуже шкодную (Леонід Смілянський, Черв. Троянда, 1955, 11); 2. перех. Відчувати жалість, до кого-небудь: жаліти. [Комонник:] Я зрадників державних не шкодную (Леся Українка, II, 1951, 527)» [СУМ].

В русском языке отмечен семантический переход ‘жалость-сострадание’ → ‘сожаление’: от ‘жалости’ как сострадания чужому горю или боли — к сожалению, «где от чувства уже ничего не осталось, оно трансформировалось в оценку [не-Р лучше, чем Р. Таков путь семантической эволюции русских *жалеть, пожалеть, жалко* [3, 107 – 110].

XI. Поведенческие реакции

В картине мира разных языков раскаяние ассоциируется со специфическими поведенческими проявлениями — бить себя в грудь, кусать руки (см. также об этом в [2, 147]): (1) *battersi il petto* (ит.) — ‘раскаиваться’ (букв. ‘бить себя в грудь’): «*battersi, picchiarsi il p., in segno di penitenza, di dolore, di contrizione, e in senso fig., pentirsi: è inutile ormai che tu ti batta il petto, dopo quello che hai fatto!*» [VT]. (2) *mordersi le mani* (ит.) — раскаиваться (букв. ‘кусать себе руки’): «*mordersi le mani, le dita, il gomito, pentirsi inutilmente di cosa non più riparabile*» [VT]. (3) *s’en mordre la langue, les lèvres* (франц.) — сожалеть, раскаиваться в своих словах (букв. ‘кусать себе язык, губы’): «*regretter ce que l’on vient de dire*» [PR]. (4) *se mordre les doigts de quelque chose* (франц.) — раскаиваться в чем-л. (букв. ‘кусать себе пальцы’): «*se mordre les doigts de quelque chose s’en repentir*

amèrement» [PR]. В качестве внешнего проявления раскаяния может быть особое выражение лица, это нашло отражение в соответствующей полисемии французского слова *componction*, у которого от значения 'раскаяние' произошел переход к значению 'вид раскаивающегося человека' (потом — просто к значению 'серьезный, важный вид'): «Douleur, regret d'avoir offensé Dieu. Véritable componction. Une vive componction de ses fautes. Dans le langage ordinaire, Un air de componction, Un air qui témoigne du regret» [AC 1935], «Usuel, littér. Attitude de regret, d'humilité, de recueillement qui peut être affectée et ostentatoire. La componction et l'impassibilité d'un derviche (P. BOREL, Champavert, Passe-reau, l'écolier, 1833, p. 189)» [TR].

Известно, что обозначения эмоций в языке могут основываться на уподоблении ощущений души ощущениям тела — существуют эмоции, которые «концептуализуются в языке так же, как физические состояния» [1, 460], «телесная метафора души» прослеживается во внутренней форме, во фразеологии и синхронной полисемии» [3, 64]. Жалость как чувство сострадания к другому человеку, например, связана с болью (*жалость кольнула, пронзила*): душа человека, испытывающего жалость, «чувствует нечто подобное тому, что ощущает тело человека, когда ему больно; тело человека реагирует на такое чувство как на боль» [1, 464]. Связь жалости с болью подтверждается и этимологическими данными. Так, русское *жалеть* родственно лит. *gėlti, gėlia, gėelė* “очень болеть, жалить”, *gilstu, gilaĩ, gilti* “заболеть”, д.-в.-н. *quēlan* “испытывать боль” [ФЭ]. И само русское слово *боль* развило значение 'жалость' [1, 460].

Метафора боли обнаруживается и в обозначении чувств сожаления и раскаяния. Исходными значениями латинского существительного *compunctio*, образованного от глагола *compungere* 'колоть', были смыслы 'укол' и 'колющая боль'. Кроме того, у него отмечено значение 'раскаяние (религиозное)': «1. point, douleur piquante; 2. componction (Bib.)» [WA], «1. piqûre, douleur perçante; 2. ecclésiastique componction, repentir» [OLD]. В значении 'раскаяние' мы встречаем слово *componction* во французском языке: «XIIe; lat. chrét. compunctio, de compungere «piquer». 1. ♦ Relig. Sentiment de tristesse, éprouvé par le croyant devant son indignité à l'égard de Dieu. ⇒ contrition, repentir.» [PR]. Английское *com-*

punction (заимствование из старофранцузского [OED]) обозначает 'угрызения совести; сожаление': «Compunction is the pain occasioned by a wounded and awakened conscience» [WRU 1913], «a feeling of remorse, guilt, or regret» [CED]. См. также исп. *compungir* 'вызывать раскаяние (сожаление)', 'мучить (о совести)', *compungirse* 'раскаиваться, каяться, испытывать угрызения совести': «tr. desus. Dicho de la conciencia: Remorderle a alguien. prnl. Dicho de una persona: Contristarse o dolerse de alguna culpa o pecado propio, o de la aflicción ajena» [DRAE].

Возможно, метафора боли лежит в основе полисемии 'удариться, покалечиться' – 'раскаиваться, сожалеть', отмеченная в Мексике у глагола *contramatarse* (удариться, значит, испытать боль): «1) Ам. сiльно удáриться обо что-л. 2) изурóдоваться, покалéчиться 3) М. раскáиваться, сожалéть о чём-л.» [БИРСЛА].

Сожаление и раскаяние в некоторых языках обозначается через метафору раздробления и, таким образом, уничтожения. См., например, лат. *contritus*, имевший в классическую эпоху значение 'раздробленный, измельченный', а затем развивший значение 'раскаивающийся': «1. – broyé, pilé, écrasé. 2. – usé, commun, banal. 3. – (Vulg.) contrit, repentant» [JWH]. Значение 'сожалеющий, раскаивающийся' имеет и образованное от него франц. *contrit*: «v. 1174; lat. *contritus* «broyé» 1. ♦ Relig. Qui est profondément touché du sentiment de ses péchés. ⇒ pénitent, repentant. Un cœur contrit. 2. ♦ Cour. Qui marque le repentir» [PR]. Значение 'раскаяние' отмечено и у образованного от указанного латинского слова французское существительное *contrition*: «v. 1200; «destruction» v. 1120; lat. *contritio*. 1. Relig. Douleur vive et sincère d'avoir offensé Dieu. 2. Littér. Remords, repentir. ⇒ componction, résipiscence» [PR]. Тот же путь прошло и англ. *contrition*²⁰, заимствованное из старофранцузского языка: «1. The act of grinding or ribbing to powder; attrition; friction; rubbing. [Obs.] 2. The state of being contrite; deep sorrow and repentance for sin, because sin is displeasing to God; humble penitence; through repentance. Syn. repentance; penitence; humiliation; compunction; self-reproach; remorse. -- Contrition, Attrition, repentance» [WRU 1913].

²⁰ «Contrition. c.1300, contrycyun, from O.Fr. *contriciun* (Mod.Fr. *contrition*) and directly from L. *contritionem* (nom. *contritio*), noun of action from *contrit-*, pp. stem of *conterere*» [OED].

Французское *remords* ‘сожаление; угрызения совести’ образовано от глагола *remordre*, имеющего значения ‘снова кусать’ и устаревшее значение ‘вызывать угрызения совести’. Remordre: «XVIe; « faire souffrir par le remords » 1170; de re- et mordre. ♦ Mordre de nouveau» [PR]. Испытывая угрызения совести, человек чувствует нечто подобное тому, что ощущает тело человека, когда его кусают. См. также: 1) испанское *remordimiento*: «Inquietud, pesar interno que queda después de realizar lo que se considera una mala acción» [DRAE]; 2) португальское *mordimento* «1. mordedura; 2. remorso» [PRB]; 3) португальское *remorso*: «Sentimento de culpa e angústia que advém do arrependimento por algo que se fez contra alguém. [F.: Do lat. remorsus, a, um, part. pass. de remordere]» [DCA]. Ср., русское слово *совесть*. В представлениях русского языка совесть предстает, в частности, как маленький грызун, что восстанавливается из сочетаний с глаголами *грызть*, *кусать*, *царапать*, *вонзять зубы*; *угрызения совести* [3, 64].

Следует отметить, что в случае итальянского *dolere* и т.д., о котором мы писали выше, имел место двойной переход: ‘физическая боль’ — ‘душевная боль’ — ‘сожаление, раскаяние’. Первым значением глагола является смысл ‘испытывать физическую боль’: «1. v. intr. Far male, detto di parte del corpo che è sede di una sensazione dolorosa: *mi duole la testa; mi doleva il dente*» [VT]. В основе обозначения душевной боли, переживания испанским и португальским глаголом *pesar* и образованных от них существительных лежит метафора тяжести (душа человека испытывает нечто подобное тому, что ощущает тело человека, когда ему тяжело, когда на него давит тяжесть). Та же метафора воспроизводится в итальянском *pesare*, имеющем значения ‘давить (своей тяжестью)’ — ‘удручать (вызывать душевную боль)’: «3. intr. a. Gravare, far sentire il proprio peso su qualcosa; c. Dispiacere, rincrescere: *mi pesa molto dover prendere questi provvedimenti, ma ne sono costretto*; arrecare dolore: *Ciacco, il tuo affanno Mi pesa sì, ch’a lagrimar mi ’nvita* (Dante)» [VT].

Мы хотели бы остановиться еще на двух моментах.

1. Стыд и раскаяние как чувство вины — разные чувства. См. у К. Изарда [5, 376]: «Основанием для переживания вины является «неправильный» поступок. Результатом

поступка, вступившего в противоречие с моральными, этическими или религиозными нормами, будет переживание вины. Неверный поступок может вызвать и стыд, но в том случае, когда поступок осознается неверным не вообще, а только в связи с чувством поражения, несостоятельности, неуместности. Если человек, нарушивший моральные, этические или религиозные нормы, испытывает стыд, то, скорее всего, потому, что ему не удалось скрыть свой проступок. Стыд в данном случае нужно рассматривать как результат повышенного самосознания, вызванного разоблачением неверного поступка. Осьюбел придерживается мнения, что в основе стыда лежит осуждение, идущее извне, либо реальное, либо воображаемое. В противоположность стыду, вина не зависит от реального или предполагаемого отношения окружающих к проступку, переживание вины сопровождается самоосуждением, снижением самооценки, раскаянием». Однако эти чувства «часто идут рука об руку». Это, по-видимому, лежит в основе полисемии латинского глагола *pigere*, у которого, помимо значения раскаяния, отмечалось также значение стыда: «éprouver de la honte» [GDL], «2. It makes one ashamed: *fateri pigebat*, Liv. 8, 2 fin.; App. Mag. p. 296, 18» [LSL], «*fateri pigebat* L — стыдно было признаться» [ЛРС].

2. Как показывает материал, семантические переходы, имевшие место в лексическом поле сожаления и раскаяния могут лежать в основе переводческих стратегий. Так, например, сожаление и раскаяние, как отмечалось, содержат идею ошибочности принятого решения, это отражается в лексических трансформациях при переводе вида: **Тр. 1.** 'X сожалеет о совершении действия P/X раскаивается в P' ↔ 'Совершение X-ом действия P является неправильным/ошибкой'. **Тр. 2.** 'X не сожалеет о совершении действия P/X не раскаивается в P' ↔ 'Совершение X-ом действия P не является неправильным/ошибкой'. Например: "*You make no mistake in going to Montreux,*" *the first official said* (Ernest Hemingway. *Farewell to Arms* (1929)). Вы не пожалеете о том, что едете в Монтре, — сказал первый чиновник [НКРЯ].

Смысл сожаления и раскаяния, заключающийся в том, что «то́ чего нет, но что могло бы быть, лучше того, чем то́, что есть» [3, 105], определяет возможность лексических трансформаций с глаголами 'хотеть, желать; предпочитать'. **Тр. 3.** 'X хо-

чет/предпочитает, чтобы имело место Р' ↔ 'X сожалеет, что не Р'. **Тр. 4.** 'X не хочет, чтобы имело место Р' / 'X хочет/предпочитает, чтобы Р не имело место' ↔ 'X сожалеет, что Р'. Например: (а) – Товарищ Бездомный, помилуйте, – ответило лицо, краснея, пятясь и уже раскаиваясь, что ввязалось в это дело (Михаил Булгаков. Мастер и Маргарита). 'Excuse me. Comrade Bezdomny!' replied the face, blushing, retreating and already wishing it had never let itself get involved in this affair [НКРЯ]²¹. (б) "*I wish people would come earlier,*" Braddocks said (Ernest Hemingway. The Sun Also Rises (1926)). Жалко, что так поздно собираются, — сказал Брэдокс [НКРЯ]. (в) *He suddenly wished he had not decided to run* (Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)). Он уже жалел, что ударился в бегство [НКРЯ]. (г) *Bosch wished he had been a little more politic with Corazon but was glad he'd made his point* (Michael Connelly. City Of Bones (2002)). Босх пожалел, что не был более дипломатичным, но остался доволен тем, что высказал свои соображения [НКРЯ]. (д) *The profession has its utility, but I should be sorry to see any friend of mine belonging to it* (Jane Austen. Persuasion (1816)). Поприще не без пользы, но не хотел бы я, чтобы кто-то из моих друзей его избрал [НКРЯ]. (е) *He gagged. He saw Beatty, a torch, not moving, fluttering out on the grass. He bit at his knuckles. I'm sorry, I'm sorry, oh God, sorry* (Ray Bradbury. Fahrenheit 451 (1953)). Он зажал рот рукой. Перед глазами был Битти – пылающий факел, брошенный на траву. Он кусал себе пальцы. «Я не хотел этого, Боже мой, я не хотел, не хотел этого!» [НКРЯ]. (ж) *Il reprit le bout de chaîne, tourna le dos à son tour, en ajoutant comme à regret: — Quand tout le monde donnera cent sous par mois, nous donnerons cent sous* (L'Assommoir. Zola, Emile). Он тоже повернулся спиной к Жерзезе, снова взялся за цепочку и как бы не-хотя добавил: — Если все прочие дадут по сто су в месяц, то и мы будем давать столько же. [АВВУУ].

Ср. также разные переводы следующих предложений: (а) *Pooh nodded his head several times as he said this, and waited for Piglet to say "How?" or "Pooh, you couldn't!" or something helpful of that sort, but Piglet said nothing. The fact was Piglet was wishing that HE*

²¹ В другом переводе сохранен глагол со значением 'раскаиваться': 'Pardon me. Comrade Homeless!' the face replied, blushing, retreating, and already repentant at having got mixed up in this affair.

had thought about it first (A. A. Milne. Winnie-the-Pooh); (1) (лат.) Sub haec dicta Pu saepius nutabat et exspectabat Porcellum rogaturum esse, 'Quomodo?' aut dicturum, 'Pu, non potes?' aut sententiam utilem huiusmodi; sed Porcellus nihil omnino dixit. Porcellus enim desiderabat se primum propositum excogitavisse; (2) Пух несколько раз кивнул, словно в подтверждение своих слов, и стал ждать очевидного вопроса Хрюки, «Как»? — или вопля ужаса, «Пух, не надо!» — или какой-то другой реакции, но Хрюка молчал. По одной простой причине, Хрюка жалел о том, что не додумался до этого первым. (б) *I almost wish I hadn't gone down that rabbit-hole* (Lewis Carroll. Alice's Adventures in Wonderland). (1) (франц.) *Je regrette presque d'être entrée dans ce terrier*; (2) Я почти жалею, что нырнула в норку; (3) (исп.) *Casi preferiría no haberme metido en la madriguera del Conejo*.

Наличие в прототипическом сценарии сожаления и раскаяния чувства недовольства, связанного с негативной оценкой имеющегося положения дел, отражается и в лексических трансформациях при переводе. **Тр. 5.** 'Быть недовольным, что P' → 'сожалеть, что P'; 'быть довольным, что P' → 'не сожалеть, что P'. Например: (а) *O rapaz ficou contente de estar naquele armazém* (Paulo Coelho. O Alquimista). Теперь уж Сантьяго не жалеет о том, что пришел на склад [НКРЯ]. **Тр. 6:** 'негативное P' ↔ 'сожаление'. (б) *Ah! si vous m'écoutiez, vous vous éviteriez bien des regrets!* (La Faute de l'Abbé Mouret. Zola, Emile). Да, кабы вы меня слушали, вы избежали бы многих неприятностей [АВВУУ].

4. Заключение

Итак, мы попытались описать способы номинации сожаления и раскаяния в языке. Изучение семантической деривации — одно из важнейших направлений современной лингвистики (см. работы [4; 9; 10; 11; 13; 14; 16; 17]), дающее богатый материал как для семантической типологии, так и для семантики в целом, поскольку является одним из эффективных способов описания языковой картины мира» [12].

Мы представили способы номинации сожаления и раскаяния, опирающиеся на компоненты прототипической ситуации этих эмоций и на инцидентные следствия из этой ситуации: (1) имеет место некоторая негативная ситуация P; (2) недовольство субъекта сложившейся ситуацией; (3) испытание негативных последствий своих поступков; (4)

осознание субъектом ошибочности своего поведения; (5) наличие «переживания»; (6) чувство вины; (7) мысли о возможности/неизбежности наказания за проступок; (8) мысли о необходимости просьбы о прощении у пострадавшего человека; (9) отказ от продолжения деятельности, противоречащей этике; (10) чувство сострадания к людям, получившим ущерб от сложившейся ситуации; (11) поведенческие реакции.

Мы описали также лексические трансформации, имеющие место в практике перевода единиц, обозначающих сожаление и раскаяние, которые «повторяют» указанные семантические переходы. Кроме того, мы привели примеры обозначений указанных эмоций, основанных на «телесной метафоре души».

5. Примечания

Ю.Д. Апресян, анализируя русские слова *воля* и *совесть*, пишет: «Если желание и воля являются инициаторами деятельности человека, то совесть в русской языковой картине мира мыслится как нравственный тормоз, блокирующий реализацию его аморальных желаний или побуждений. Ср. *Совесть не позволяет <совестно> (делать что-л.)*» [1, 353]. Это верно, но верно и то, что совесть является «инициаторами деятельности человека» в тех случаях, когда несовершенство определенных действий идет в разрез с нравственными принципами человека: *Он в полном смысле честный и прямой человек, готовый всегда идти на плаху скорее, чем покривить душой или промолчать там, где совесть велит ему говорить* (А. К. Толстой. Проект постановки на сцену трагедии «Смерть Иоанна Грозного» (1866); НКРЯ]. См., также у К. Изарда: «Следует подчеркнуть, что причиной для переживания вины с равной легкостью, и с равной вероятностью может стать как действие, так и бездействие — то есть как имевшие место чувство, мысль или поступок, противоречащие этическим нормам, так и чувство, мысль или поступок, отсутствовавшие в определенное время и в определенной ситуации, в которой они были уместны и желательны» [5, 377].

Список сокращений

БИРС — Зорько Г.Ф. Новый большой итальянско-русский словарь. М.: Дрофа, 2004 // <https://slovari.yandex.ru>.

- БИРСЛА — Большой испанско-русский словарь. Латинская Америка / Волкова А.С., Михеева Н.Ф., Кузнецов В.В. и др. Под ред. Н.М. Фирсовой. М.: ИнфраМ, 2011.
- ГСУМ — Словарь української мови: в 4-х тт. / За ред. Б. Грінченка. К., 1907—1909 // <http://r2u.org.ua>.
- ИСГ — Елишкин Н.И. Исторический словарь галлицизмов русского языка. М., ЭТС. 2010.
- ИРС — Испанско-русский словарь / Н.В. Загорская, Н.Н. Курчаткина, Б.П. Нарумов и др. Под ред. Б.П. Нарумова. М.: Русский язык, 1988.
- ЛРС — Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. Изд. 2-е, переработ. и доп. М., Русский язык, 1976.
- НБАРС — Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. Апресян Ю.Д., Медникова Э.М., Петрова А.В. и др. Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. М., Русский язык, 1993—1994.
- НКРЯ — Национальный корпус русского языка // <http://www.ruscorpora.ru>.
- ОЖ — Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка // <http://www.classes.ru>
- ПР — А. Г. Преображенский: Этимологический словарь русского языка. М., Издательство иностранных и национальных словарей 1958 // <http://etymolog.ruslang.ru/doc/preobrazhenskij>.
- СЛЦСЯ — Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Императорской академией наук. В 4-х тт. СПб., 1847 // <http://etymolog.ruslang.ru>.
- СМИ — Скворцова Н. А., Майзель Б. Н. Итальянско-русский словарь. Издание третье. М., Русский язык, 1977.
- СР — Материалы для словаря древнерусского языка. Труд И. И. Срезневского. В 3-х тт. Санкт-Петербург, 1893 // <http://etymolog.ruslang.ru>.
- СТС — Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М., Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2008.

СТСРЯ — Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах. М., АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006.

СУМ — Словник української мови. В 11 т.. Київ, Наукова думка, 1970—1980 // <http://sum.in.ua>.

СУР — Ніковський А. Словник українсько-російський. Київ, 1927 // <http://r2u.org.ua>

УШ — Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. В 4 т. М., Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935—1940 // <http://www.classes.ru>.

ФЭ — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т./ Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М., Прогресс, 1986—1987.

ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Пра slavянский лексический фонд // <http://etymolog.ruslang.ru/doc/essja>.

АВВУ — АBBYY Linguo.Pro // <http://lingvopro.abbyyonline.com>.

АС 1935 — Dictionnaire de l'Académie française. La 8e édition (1935) // <http://www.cnrtl.fr>.

AHD — American Heritage Dictionary of the English Language // <https://www.ahdictionary.com>.

BW — Bloch O., Wartburg W. Dictionnaire étymologique de la langue française. P., Presses Universitaires de France. 7^{ème} édition, 1932.

CED — Collins English Dictionary // <http://www.collinsdictionary.com>.

CID — Collins Italian Dictionary 2nd Edition 2005 © HarperCollins Publishers 2005 // <http://dictionnaire.reverso.net/italien-anglais>.

CIF — Le Robert et Collins Dictionnaire Pratique Français-Italien / Italien-Français deuxième édition 1999 © HarperCollins Publishers 1994, 1999 // <http://dictionnaire.reverso.net/italien-francais>.

DA — Dicionário Aurélio (Dicionário da Língua Portuguesa, de Aurélio Buarque de Holanda Ferreira). Brasil. 2010 // <http://dicionariodoaurelio.com>.

DCA — Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa, de Caldas Aulete (Dicionário Caldas Aulete) // <http://www.aulete.com.br>.

DCD — Diccionario Clave: Diccionario de uso del español actual (con sinónimos y antónimos) 9th Edition. © Ediciones SM, 2012 // <http://clave.smdiccionarios.com>.

DLFG — Gaffiot F. Dictionnaire latin-français. P., 1934. On-line: // <http://www.lexilogos.com>.

DLFN — Noël F. Dictionarium Latino-Gallicum / Dictionnaire latin-français. Septième Edition, revue et corrigée par l'auteur. P., 1822 // <https://books.google.fr>.

DPD — Diccionario panhispánico de dudas. Real Academia Española. 2013 // <http://panhispanico.esacademic.com>.

DRAE — Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. Madrid, 2015 // <http://lema.rae.es/drae>.

EDL — R. Estienne. Dictionarium latinogallicum. P., 1522 // <http://ru.scribd.com>. на академике <http://translate.academic.ru>

EDLV — An Etymological Dictionary of the Latin Language by F.E.J. Valpy. L., 1828 // <http://www.lexilogos.com>

EL — Littré E. Dictionnaire de la langue française (1872-77) // <http://artflx.uchicago.edu>.

ELM — EL MUNDO. © Unidad Editorial Información General S.L.U. // <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

EDLV — An Etymological Dictionary of the Latin Language by F.E.J. Valpy. L., 1828 // <http://www.lexilogos.com>.

GCD — Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.). (1996). Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madrid: Santillana, 1996 — Universidad de Salamanca // http://sal_es.esacademic.com.

GDH — Grande Dizionario Hoepli Italiano di Aldo Gabrielli. Copyright © Hoepli 2011 // <http://dizionari.repubblica.it>.

GDL — Grand dictionnaire de la langue latine par Napoléon Theil, d'après le dictionnaire de William Freund (1929). Traduit en Français. Paris, Librairie de Firmin-Didot et

//http://www.lexilogos.com/latin_dictionnaire II A-F – G-P – Q-Z & édition de 1862
[<http://gallica.bnf.fr>]

JWH — Jeanneau G., Woitrain J.-P., Hassid J.-C. Dictionnaire Latin-Français // <http://www.prima-elementa.fr>.

LSL — Lewis & Short. A Latin Dictionary (1879) // http://short_latin_la_en.enacademic.com.

MD — Macmillan Dictionary //<http://www.macmillandictionary.com>.

MWD — Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th //<http://www.m.-w.com>.

NDL — Nouveau dictionnaire latin-français par Edouard de Suckau. P., 1865 // <https://books.google.fr/books>.

OD — Oxford Dictionary of English. Oxford University Press, 2016 //<https://en.oxforddictionaries.com>.

OED — Douglas Harper. Online Etymology Dictionary 2011-2015 [Electronic resource]
/ Douglas Harper. — Access mode: //<http://www.etymonline.com>.

OLD — Olivetti E., Olivetti F. Dictionnaire Latin – Français // <http://www.grand-dictionnaire-latin.com/dictionnaire-latin-francais.php>.

OD — The Oxford Universal Dictionary on Historical Principles by W. Little, H.W. Fowler, J. Coulson, C.T. Onions. Oxford At The Clarendon Press, 1955.

PR — Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française par Paul Robert. P.: Dictionnaire LE ROBERT, 1970.

PRB — Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008–2013 //<http://www.priberam.pt>.

RHU — Random House Unabridged Dictionary, Copyright © 1997, by Random House, Inc // <http://dictionary.infoplease.com>.

SCT — Il Treccani, Dizionario dei Sinonimi e Contrari. Istituto dell'Enciclopedia Italiana // <http://www.treccani.it/vocabolario>.

SJP — Słownik języka polskiego, red. W. Doroszewski, Warszawa 1958–1969. t. I–XI
// <http://sjp.pwn.pl/doroszewski>.

TR — Le Trésor de la langue française informatisé // <http://atilf.atilf.fr>.

VT — Vocabolario Treccani. Istituto dell'Enciclopedia Italiana. 2013//<http://www.treccani.it/vocabolario>. [Enciclopedia Italiana =VT в Sinonimi e contrari]

WA — Wailly Alfred de. Nouveau dictionnaire latin-français. Paris, 1861.
<http://gallica.bnf.fr/ark>.

WED — The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus //<http://www.wordsmyth.net>.

WNW — Webster's New World College Dictionary. Fourth Edition // <http://websters.yourdictionary.com>.

WRU 1828 — Webster's Revised Unabridged Dictionary (1913) // 1828.mshaffer.com.

WRU 1913 — Webster's Revised Unabridged Dictionary (1913) // 1828.mshaffer.com.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995.

2. Апресян, Гловинская 2003 – Апресян Ю.Д., Гловинская М.Ю. Каяться, виниться // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Третий выпуск. Авторы: Ю.Д. Апресян, В.Ю. Апресян, О.Ю. Богуславская и др. Под общим рук. акад. Ю.Д. Апресяна. М.: Языки славянской культуры, 2003.

3. Зализняк А.А. Многозначность в языке и способы ее представления. М.: Языки славянских культур, 2006.

4. Зализняк А.А. Семантический переход как объект типологии / Анна А. Зализняк // Вопросы языкознания № 2, 2013. С. 32—51.

5. Изард К. Психология эмоций / Перев. с англ. СПб.: Питер, 1999.

6. Иоанесян Е.Р. Семантические переходы в лексическом поле страха // Научный диалог, № 12 (48), 2015.

7. Иоанесян Е.Р. Предикаты эмоционального состояния: прототипический сценарий и семантическая эволюция // Ученые записки Орловского государственного университета, № 3 (72) 2016.

8. Иоанесян Е.Р. Модели семантической деривации в классе предикатов сожаления и раскаяния // Научный диалог, № 3, 2017.
9. Кустова Г.И. Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений // Вопросы языкознания, № 4, 2000.
10. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М., Языки славянской культуры, 2004.
11. Руссо М.М. Локализация эмоций в языках мира // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных трудов ИЯз РАН (электронное научное издание) Вып. 2, 2010 // http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2010.
12. Руссо М.М. Неогумбольдтианская лингвистика и рамки «языковой картины мира» // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных трудов ИЯз РАН (электронное научное издание). Вып. 4. // http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2012.
13. Толстая С.М. Мотивационные семантические модели и картина мира // Русский язык в научном освещении, 1 (3), 2002. С. 112—127.
14. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М., Гнозис, 1994.
15. Black M. Models and Metaphor: Studies in Language and Philosophy. Ithaca; London: Cornell University Press, 1962.
16. Wierzbicka A. Russian cultural scripts: The theory of cultural scripts and its applications. Ethos, №. 30 (4), 2002. P. 401—432.
17. Zalizniak A. [et al.]. The Catalogue of Semantic Shifts as a Database for Lexical Semantic Typology // Linguistics, No 3, 2012. P. 633—669.